

Warszawa, dnia  lipca 2016 r.

BA-F-II-3710-25/16

Do Wykonawców

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Tłumaczenia pisemne zwykłe”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164), zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1 ustawy, przekazuje treść pytań wraz z udzielonymi odpowiedziami.

Pytanie nr 1

Termin wykonania tłumaczenia – interesuje nas jaka ilość stron tłumaczenia zgodnie z Państwa oczekiwaniami przypada maksymalnie na jeden dzień roboczy.

Odpowiedź

Zamawiający nie określa limitu stron do przetłumaczenia dziennie, oczekuje wykonania zlecenia z terminie określonym w § 3 wzoru umowy. Dotychczasowe doświadczenia wskazują, że w danym miesiącu było kierowanych do tłumaczenia nie więcej niż 6 orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka.

Pytanie nr 2

Dane tłumacza realizującego zlecenie – uprzejmie proszę o informację jakie dane mają Państwo na myśli? Jaki jest cel takiego postępowania? Co w sytuacji, jeśli zlecenie już będzie realizowane i dostaniemy informację z prośbą o zmianę tłumacza (może to wpłynąć na wydłużenie czasu realizacji zlecenia)?

Odpowiedź

Zgodnie z § 3 ust. 4 wzoru umowy „po otrzymaniu zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu danych tłumacza, który będzie realizował dane zlecenie.” Celem takiego postępowania jest możliwość niezaakceptowania danego tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, zgodnie z § 3 ust. 5 wzoru umowy.

Pytanie nr 3

Po przekazaniu przez Państwa uwag/zastrzeżeń, w ciągu 48 godzin poprawione tłumaczenie ma zostać odesłane do Państwa – czy zawsze jest to 48 godzin niezależne od objętości tłumaczenia?

Odpowiedź

Zgodnie z § 3 ust. 9 wzoru umowy Wykonawca zobowiązany jest do przesłania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia w terminie do 48 godzin.

Pytanie nr 4

Tekst powinien być zliczany na podstawie statystyki wyrazów w MS Word. Co w sytuacji , jeśli w dokumencie będą stopki oraz nagłówki, których statystyka wyrazów nie bierze pod uwagę podczas zliczania? Czy należy je również tłumaczyć?

Odpowiedź

Wykonawca zobowiązany jest do tłumaczenia całego dokumentu także z treścią stopek i nagłówków.

Pytanie nr 5

Jak często występują dokumenty, w których należy dokonać edycji z zachowaniem układu oraz szaty graficznej? (orientacyjnie procentowo np. 50% ogółu tłumaczeń)

Odpowiedź

Zamawiający wyjaśnia, że zgodnie z pkt 2 załącznika nr 1 do umowy – opis przedmiotu zamówienia, Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem.

Pytanie nr 6

Tłumaczenia w których ma zostać zachowana szata graficzna - należy teksty występujące na grafice zastąpić na język docelowy tłumaczenia czy też przetłumaczony tekst zamieścić pod elementem graficznym, zachowując jednocześnie język z oryginalnego tekstu.

Odpowiedź

Zamawiający wyjaśnia, że w takiej sytuacji należy teksty występujące na grafice opisać w języku docelowym tłumaczenia.

Pytanie nr 6

Dokumenty muszą być zapisane w formacie pdf. doc. docx. Czy za każdym razem powinny być to 3 formaty, czy też ustalimy wcześniej najbardziej odpowiedni, bądź każdorazowo dostaniemy informację dotyczącą formatu ?

Odpowiedź

Zamawiający wyjaśnia, że zgodnie z zapisem pkt 1 załącznika nr 1 do umowy – opis przedmiotu zamówienia, zdanie ostatnie - dokumenty muszą być zapisane w każdym z trzech formatów: pdf., doc, docx.

DYREKTOR
Biura Adm. i Kier. Biurowego
Jarosław Wyżgowski